



Boletín informativo de la ciudad

**Población de Iga** 96,767  
**Población de extranjeros** 4,274  
**Porcentaje** 4.42%  
**Datos del 31.12.2013**

Vea más información por internet <http://www.mie-iifa.jp/>

この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

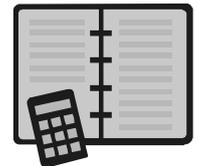
Los artículos de este boletín son partes traducidas del informativo de Iga "kouho Iga shi" y de otras publicaciones



## Declaración de Impuesto de Renta < ぜいきんのしんこく >

**Lugar:** Yume doumu dai 2 (Gimnasio deportivo Yume doumu)  
**Periodo:** De 17 de Febrero hasta el 17 de Marzo (solamente en los días útiles)  
**Horario:** De 9:00 a 17:00 habrá traductor  
**Documentos necesarios:**

- Copia del Zairyuu card o Gaikokujin Touroku Sho
- Gensen Choushuu Hyou original (comprobante de renta)
- Copia de la libreta de ahorros (la cara y la 1ra página)
- Copia del documento que compruebe la existencia de dependientes (traducida)  
Ej. Certificado de nacimiento propio o de sus hijos o su certificado de matrimonio.
- Comprobante de las remesas de dinero para los dependientes
- Comprobante de pago del kokumin kenkou hoken (seguro de salud nacional), si tuviera.
- Comprobante de pago del seguro de vida (si tuviera)
- Comprobante de pago del seguro contra terremotos (si tuviera)
- Comprobante de compra o construcción de una casa (si tuviera)
- Comprobante de pago por gastos de tratamientos médicos (si tuviera)
- Inkan (sello), pasaporte

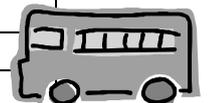


### UTILIZE EL TRANSPORTE GRATUITO

Utilice los autobuses gratuitos que saldrán de la municipalidad de Iga, del centro de ciudadanía y de los diferentes shishos (sucursales de la municipalidad) al Yume Dome Ueno.

Días de servicio		Municipalidad Yume dome			Yume Dome Municipalidad		
Febrero	18(mar),20(jue),25(mar),27(jue)	9:00	10:00	11:00	9:30	10:30	11:30
Marzo	04(mar),06(jue),11(mar),13(jue)	13:00	14:00	15:00	13:30	14:30	16:15

Otros lugares de salida y llegada al Yume doumu		Días
Chiku Shimin Center	Sucursal	
Kanbe, Hijiki, Inako	Aoyama	18, 25 de febrero. 5, 13 de marzo.
Fuchuu, Nakase	Ayama	19, 27 de febrero. 5, 14 de marzo
Nagata, Ota	Shimagahara	20, 26 de febrero. 7 de marzo
Tomono	Iga y Ooyamada	21, 28 de febrero. 6, 12 de marzo.
Kijigadai, Furuyama, Ida	-	19, 26 de febrero. 11 de marzo.
Suwa, Nii, Mita	-	21 de febrero. 4, 14 de marzo.
Hanagaki, Hananoki, Kume	-	28 de febrero. 7, 12 de marzo.



Atención: El horario del transporte gratuito (sougue basu) está a disposición en los Chiku Shimin Center y en las sucursales de la municipalidad. Averigüe e infórmese mejor.

Si no realiza la declaración de impuestos sobre la renta, la municipalidad no podrá emitir documentos como el shotoku shoumeisho, kazei shoumeisho necesarios para el alquiler o prestamos, recibir algunos subsidios en el área de educación, asistencia social etc. Por esto recomendamos realizar la declaración.

**Mayores Informaciones:** Oficina de impuestos de Ueno (Zeimushou) Tel.0595-21-0950, oficina de impuesto municipal de Iga (Shimin zei gakari) Tel.0595-22-9613

**IMPUESTO DEL MES**  
 ~ Hasta el 28 de febrero~

**Impuesto sobre inmuebles [Kotei Shisan Zei],**  
**Impuesto de seguro de salud nacional [Kokumin kenkou hoken ze]**  
**Mayores informaciones: Shuu Zei Ka Tel. 0595-22-9612**

## REDUCCIÓN DEL PRECIO DE SEGURO DE SALUD PARA LAS FAMILIAS DE BAJOS INGRESOS

<こくみんけんこうほけんにはいっているひとへ>

Cuando la sección del seguro de salud, realiza el cálculo del seguro de salud, hay una ley que permite que las familias con rendimiento tributable menor que el determinado, puedan recibir un descuento en el valor que se usa de base para el cálculo de 70%, 50% o 20%.

Para definir si el asegurado puede o no recibir el descuento del seguro de salud, se sumara el rendimiento tributable bruto de todos los miembros asegurados de la familia. Si tuviera algún miembro asegurado que no hubiera hecho declaración de su renta, no será posible utilizar el sistema de reducción.

Las personas que solo tuvieron rendimiento exento el año pasado (no afecto a impuesto) como: ninguna renta, pensión por invalidez o viudez, y que no estaban registrados como dependientes de algún residente de esta ciudad, serán considerados tributables.

Para mayores informaciones: prefectura, sección Hoken Nenkin ka Telf.0595-22-9659

## ALTOS GASTOS MÉDICOS SISTEMA COMBINADO

<こうがくいりょうとこうがかいごをたすことができます>

Una forma de disminuir los costos (gastos) de las familias que utilizan el Seguro de Salud y/o Kaigo(cuidados especiales) Kokumin Kenkou Hoken(Seguro de Salud del municipio), Kouki Koureisha Iryou Hoken (seguro de salud para personas mayores) y(Seguro para cuidados especiales)

En Japón, utilizamos algunos de los seguros arriba mencionados, pagamos solamente una parte de los gastos, porque la otra parte será cubierta por el municipio. Dentro de estos seguros, hay beneficios( KOUGAKU RYOU YOU HI SEIDO y KOUGAKU KAIGO SABISU), que significa, valor límite mensual fijo que el asegurado deberá pagar en determinada entidad médica, para aliviar el bolsillo del asegurado. Más, en casos de tratamientos caros y largos, aunque usted pagó hasta el límite, pasa a ser una carga para el asegurado. Este sistema combinado, suma los gastos médicos y gastos del seguro de cuidados(\*1)de todo el año(de Agosto del 2012 a Julio del 2013), de todos los miembros de la familia inscritos en el seguro, y si acaso excedió el límite, devolveran la suma(\*2) que se excedió (el límite varía de acuerdo al ingreso neto de cada familia).

\*1: Solo los gastos que el asegurado pago a la entidad con gastos médicos y cuidados especiales, cubiertos por el seguro, restando el KOUGAKU RYOU YOU HI e KOUGAKU KAIGO SABISU. (en el caso de personas con menos de 70 años, los gastos, cubiertos por el seguro, por encima de 21.000 yenes, la misma entidad de salud, dentro de un mismo mes). Pero, si los gastos médicos con seguro de salud y seguro de cuidados especiales fueran 0 (zero) no podrá utilizar el sistema.

\*2: Si, después del cálculo, la cantidad a devolver fuera menor que 500 yenes, no podrá utilizar el sistema. Las personas merecedoras de esta devolución, recibirán un formulario para solicitar a final de Enero. Algunas personas que se encuadren en los ítems escritos abajo, del período de Agosto del 2012 a Julio del 2013, podrían no haber recibido el formulario para hacer la solicitud, si no recibio el formulario entre en contacto con nosotros .

- Personas que cambiaron de ciudad y cambiaron el seguro de salud

- Personas que hicieron transferencia de otra aseguradora para el KOKUMIN HOKEN o KOUKI KOUREISHA.

Tabla del límite anual:

Asegurado	1)KOUKI KOUREISHA HOKEN + KAIGO HOKEN	2)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(de 70 a 74 años)	3)KOKUMIN HOKEN + KAIGO HOKEN(otros que no son 1 ni 2)
Asegurado con rendimiento tributable mas allá de lo determinado	670.000 yenes		1.260.000 yenes
En general(familia que tuvo tributación de impuestos)	560.000 yenes		670.000 yenes
Asegurado con bajo rendimiento(familia exenta de impuesto)	310.000 yenes (para las personas que correspondan a lo especificado en el *3, abajo, será 190.000 yenes)		340.000 yenes

\*3: Familia, en la que todos los miembros son exentos de impuesto municipal, es decir, cuando se sustraen los descuentos y las deducciones, el rendimiento tributable debe ser 0(zero), (el rendimiento tributable de jubilación, será calculado en 800.000 yen).

Para mayores informaciones: prefectura, sección Hoken Nenkin ka (Kokumin hoken) Telf.0595-22-9659

(Kouki koureisha) Telf. 0595-22-9660 Kaigo kourei fukushi ka Telf. 0595-26-3939

## DISFRUTEMOS DE LA COMIDA Y DANZA TIPICA DE NEPAL <ねばーるのりょうりとぶんかのこうりゅうかい>

Evento de la asociación de intercambio internacional de Iga

Día: 8 de marzo (sabado)

Lugar: Aoyama Harmony Forest

1ra parte: Desde las 10:00 am. Hasta la 1:00 p.m.

Contenido: Comida de Nepal(curry de pollo con berduras, sopa de lentejas, té de nepal, etc)

Costo de participacion: 500 yenes

Inscripción: Empieza el 10 de Febrero(lunes)

capacidad para 30 personas por orden de inscripción.

2da parte: A partir de la 1:00 p.m hasta las 3:00 p.m.

Contenido: Presentación de Nepal, show de conversación y Divertido concurso.

Las personas que solo participan de la 2da parte no necesitan inscribirse y la participación es gratuita.

Información y inscripciones: En la sub prefectura de Aoyama shisho shinkou ka Telf. 0595-52-1112



**Control de salud y desenvolvimiento del niño <あかちゃん の 健診> Kenkou Suishin-ka Tel. 0595-22-9653**

En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo.

**Examen de 1 año y 6 meses (gratuito)**

Este es un periodo muy importante para tener conocimiento del desenvolvimiento de las funciones básicas como hablar, caminar y otros. Por eso, se realizara un examen general. Vamos a observar al bebe en el día a día, comprender su desenvolvimiento afectivo, físico y realizar el examen gratuito para el crecimiento saludable del bebe.

【Examen】 Medir la altura consulta clínica general y odontológica, orientación dental, nutricional y psicológica.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios

【Día】 18 (martes) de febrero 13:00 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Examen de 3 años (gratuito)**

Este es un periodo en que el niño comienza a conocerse a sí mismo, inicia el proceso de independencia de la madre muy importante para la formación de la personalidad humana. Se realizara una evaluación mas compleja, no solo en el desenvolvimiento físico, sino también psicológico, odontológico, de visión y audición. El examen de 3 años, además de ser útil en el desenvolvimiento general del niño, también puede ser utilizado como un lugar para que las familias de los niños se comuniquen unas con otras.

【Examen】 Examen de orina, medir altura y peso, examen médico, odontológico, test de desenvolvimiento psicomotor, orientación dental, nutricional.

【Llevar】 Libreta de maternidad y del niño(Boshi techo), formularios, cuestionario sobre la vista y audición, orina.

【Día】 20 (jueves) de febrero 13:00 a 14:30 p.m.

【Lugar】 Haitopia Iga 4F, Iga shi Hoken center

\* Hay también en las sucursales de la municipalidad. Infórmese.



**Emergencias y Asistencia médica <きゅうきゅう・いりょう 救急・医療> Chiiki Iryou Taisaku Ka Tel. 0595-22-9705**

Si es posible consultar en el horario del expediente normal de la institución médica.  
Escoger una clínica médica para consultar siempre lo que fuera necesario.  
Que hacer cuando se enferma de repente o en los días de descanso?

1 . Procure una posta de salud (shinryou sho) o el consultorio de emergencia (Oukyuu shinryou jo).

**Iga shi Oukyuu Shinryou jo Tel. 0595-22-9990**

【Lugar】 Iga shi Ueno Kuwamachi 1615 (Detrás del Hospital Okanami)

【Especialidad】Clínica general y pediatría \* Lesiones y enfermedades leves (primeros auxilios)

Lunes a Sábado	20:00~23:00
Domingo, feriado, final y comienzo del año	9:00~12:00 14:00~17:00 20:00~23:00

2 . El centro de informaciones médicas(Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) de la prefectura de Mie, informara sobre los hospitales que estarán atendiendo. Llame al **Tel. 0595-24-1199**

\* Después de esto, llame para la institución médica para confirmar los horarios y otros.

\* Cuando fuera para la institución médica, no olvide de llevar su seguro de salud.

\* Si no tuviera más necesidad de consulta, llame para la asistencia médica y cancele su reservación.



3 . Los hospitales de turno son para el atendimento de pacientes con lesiones y enfermedades graves que necesiten de atendimento (tratamiento especial) más detallado o de internación.

\* Solamente con referencia de alguna institución médica, del consultorio de emergencia o llevado por una ambulancia Shimin Byouin

\* No necesita ser llevado por una ambulancia, pero debe comunicarse por teléfono antes Hospitales Okanami y Nabari

Febrero						
Dom	Lun	Mar	Mie	Jue	Vie	Sab
						1 Nabari
2 Nabari	3 Okanami	4 Ueno	5 Okanami Nabari	6 Nabari	7 Ueno	8 Ueno
9 Okanami	10 Okanami	11 Nabari	12 Okanami Nabari	13 Nabari	14 Ueno	15 Nabari
16 Nabari	17 Okanami	18 Ueno	19 Okanami Nabari	20 Nabari	21 Ueno	22 Ueno
23 Okanami	24 Okanami	25 Nabari	26 Okanami Nabari	27 Nabari	28 Ueno	

Atención:

【Hospital Shimin y Nabari】

Días de semana de 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Sábados, domingos y feriados de 8:45 a 8:45 a.m. del día siguiente

【Hospital Okanami】

Lunes 17:00 a 9:00 a.m. del día siguiente

Miércoles 17:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

Domingo 9:00 a 8:45 a.m. del día siguiente

\* Si el lunes o miércoles fuera feriado de 9:00 a 8:45 a.m.

【Ueno Sougou Shimin Byouin TEL.0595-24-1111】

【Okanami Sougou Byouin TEL.0595-21-3135】

【Nabari Shiritsu Byouin TEL.0595-61-1100】

**Mie Child Health Hotline <みえこども 医療ダイヤル>**

Servicio de consulta sobre problemas de seguro o salud de los niños, como enfermedades de niños, preocupaciones en la crianza del niño, vacunas entre otros. El médico pediatra aconsejara gratuitamente. Utilice el servicio.

【Indicado】 Niños menores de 18 años y sus familiares.

【Teléfono y horario】 8 0 0 0 (059-232-9955) Todos los días 19:00 a 23:30 p.m.



## Consultas para Extranjeros <がいこくじんのためのそうだん>

En la municipalidad de Iga puede realizar consultas sobre los problemas de trabajo, educación, hospitales, seguros, jubilación, crianza de los niños, vivienda, impuestos o visa y otros problemas cotidianos. La consulta es gratuita. Si tuviera problemas, no lo deje para después, infórmese en la municipalidad.

【Día y horario】 lunes a viernes (excepto feriados) de 9:00 a 17:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de Iga, 1er piso, sección **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

También, hay un servicio de consulta gratuita con funcionarios públicos para los residentes extranjeros, para que puedan resolver problemas con la visa, matrimonio entre extranjeros, nacionalización y otros. Para consultar necesita sacar una cita, infórmese en la sección Shimin Seikatsu Ka.

【Día y horario】 1er jueves de cada mes (cuando sea feriado será en el 2do jueves) de 13:00 a 16:00 p.m.

【Lugar】 En la municipalidad de la ciudad de Iga 1er piso sección **Shimin Seikatsu Ka** Tel. **0595-22-9702**

## Informaciones para extranjeros <がいこくじんのためのじょうほう>

Obtenga información también en los sitios web de abajo.

伊賀市役所[Iga City] <http://www.city.iga.lg.jp/> 三重県[PortalMIE] <http://mie.portalmie.com/>

防災みえ[bousai MIE] <http://www.bosaimie.jp/> **Informaciones sobre Desastres, lea aquí !**

三重県国際交流財団[MIEF] <http://www.mief.or.jp/>

## Curso de Japonés y Refuerzo Escolar <日本語教室 & 学習支援教室>

Este es un lugar para estudiar la lengua japonesa y para reforzar los estudios de los niños.

Si usted piensa vivir en Japón por un largo periodo es muy importante saber el idioma japonés. También es importante que los niños asistan a la escuela japonesa. Aquí usted encontrara el soporte necesario. Vamos a estudiar juntos!

Nombre	Iga Nihongo no Kai	Clase de refuerzo Sasayuri
Horario	Miércoles 19:45 a 21:00 p.m. / Sábado 19:00 a 20:30 p.m.	Sábado 14:00 a 16:00
Lugar	Ueno Fureai Plaza 3er piso	Ueno Fureai Plaza 3er piso
Costo	200 yenes por clase	200 yenes por clase
Información	Tel. 0595-23-0912	Tel. 0595-22-9629



\*La proxima temporada de clase de nihongo no kai, será en 15 (sabado) de febrero!!

## Variedades <そうだんいんだより>

### Simulacro de Evacuación

Al este de Japón hubo un gran terremoto y el tsunami. En Iga, podría producirse un gran terremoto  
 Fecha: 23 de febrero(domingo)  
 Horario: 10:00-15:00  
 Lugar: Escuela primaria Uenohigashi (en gimnasio)  
 Solicite hasta el 17 de Febrero(dom)  
 Por FAX o E-mail por favor.  
 Solicite a cualquiera de estas direccionesMunicipalidad de Iga, **shimin seikatsu ka**  
**FAX: 0595-22-9641**  
**E-mail: [shimin@city.iga.lg.jp](mailto:shimin@city.iga.lg.jp)**  
**TEL: 0595-22-9702**  
**o Fundación de intercambio Internacional de Mie**  
**FAX: 059-223-5007**  
**E-mail: [mief@mief.or.jp](mailto:mief@mief.or.jp)**  
**TEL: 059-223-5006**  
**Totalmente gratuito.**

### Consulta Jurídica y laboral para los residentes extranjeros

Puede consultar con abogados, notarios públicos y asesores autolizados en leyes laborales y seguros sociales!! Su consulta será totalmente confidencia.  
 Fecha: 2 de marzo de 2014(dom).  
 Horario: A partir de 13:00 a 17:30  
 Lugar: Ueno Fureai Plaza (Igashi Ueno Naka-machi 2976-1) 12 plazas. 65min. Cada consulta Totalmente gratuito!!  
 Reservas por teléfono: Desde 3 de febrero(lun.) a partir de las 9:00  
**Intérpretes:**  
 Portugués, español, inglés, filipino, china, indonesio, tailandés y vietnamita.  
**Informaciónyreservas :**  
**Fundación de Intercambio Internacional de Mie (MIEF)**  
**Tel 059-223-5006 Fax 059-223-5007**  
**E-mail: [mief@mief.or.jp](mailto:mief@mief.or.jp)**  
**URL: <http://www.mief.or.jp>**

### Seminario de Tabunka kyousei suishin

Reflexionando los 17 años de vida en japon del profesor peruano haremos un seminario para profundizar nuestro conocimientos sobre multicultural.  
 Dia: 29 de Marzo(sabado)  
 Horario: 10:00 a 11:30  
 Lugar: Ueno Fureai Plaza 3F Chukaigishitsu  
 Profesor: IPU Cuenca del Pacífico profesor de la Universidad Carlos ochante manuel  
**Solicitar:**  
**Iga shi kokusai kouryu kyokai**  
**TEL : 0595-22-9629 FAX : 0595-22-9628**  
**Shimin seikatsu ka**  
**TEL : 0595-22-9702 FAX : 0595-22-9641**

